

康巴作家群作品英译策略研究

李方超

四川民族学院，四川康定，中国

【摘要】康巴作家群作品作为中国少数民族文学和中国文学的有机组成部分，其外译研究尚未引起学界足够重视。本研究以达真长篇小说《康巴》英译本为研究对象，考察其书名和标题翻译策略。研究发现，小说《康巴》书名翻译采用音译加释译策略；章节标题根据文化含量和文本功能，采用直译、意译、省译等策略。研究表明，上述翻译策略的选取既源于对源语文化内涵的尊重，也体现了对目标语读者接受效果的关照，与《康巴》作品英译采取的中外译者合译行为模式密切相关。本研究对康巴作家群作品英语译介及其海外传播提供一定的借鉴和参考。

【关键词】《康巴》；标题英译；翻译策略；合译模式

【基金项目】本文系四川省社会科学重点研究基地康巴文化研究中心 2024 年度课题；项目名称：译者行为评价系统下康巴作家群作品英语译介研究；项目类别：一般项目；项目批准号：KBYJ2024B001。

1. 引言

1.1 康巴作家群作品与《康巴》的文学价值

进入新世纪以来，“文学川军”中涌现出一批聚集川西高原康定古城、书写康巴大地、文化和风土人情的“康巴作家群”[1]。他们以康定厚重的历史文化故土为土壤，以雄奇瑰丽的视野不断开拓中国文学书写的新领域，创作了一大批具有浓郁康巴色彩的优秀作品[2]。其中以意西泽仁、列美平措、格绒追美、达真、高旭帆、尹向东、雍措等为代表的康巴作家，不仅形成了中国当代文学百花园中一道靓丽的风景线，更是丰富了中国文学版图。

达真的长篇小说《康巴》[3]便是康巴作家群作品的代表作之一，曾荣获第十届全国少数民族文学创作长篇小说骏马奖。小说将生活在康巴的三个家族故事分《大梦》《悲梦》《醒梦》展开叙述，全景式地展示了一部藏人的心灵史。达真曾言：“康巴这片多个民族、多个信仰的交汇地，同样告诉我，大量‘混血’的故事在风中受孕、怀胎、分娩、成长。能将这些题材演绎为‘混血’精品，让人在阅读中领略杂居地多个民族的秘史，是我的终极目标。”[3]这一创作理念使《康巴》不仅是一部文学作品，更成为康巴地区多民族交往交流交融的历史见证。

1.2 康巴文学“走出去”与翻译研究现状

康巴地区文学鲜明的文化特色不仅引起了文学界的重视，翻译界也对其予以关注。在出版机构的推动下，康巴作家群部分作品已被

翻译为英文出版。2015 年底，达真的《康巴》、亮炯·郎萨的《布隆德誓言》和格绒追美的《隐蔽的脸》同时由中译出版有限公司翻译成英文出版发行。

从翻译研究角度来看，康巴作家群作品的对外翻译话语阐释已引起学界关注。如有学者以[4]《隐蔽的脸》英译本为研究个案，探析康巴地区文学对外传播的翻译策略、翻译主体、出版渠道与传播途径等多重视域。整体而言，这些英译本体现出紧扣原文的直译与删繁就简的意译策略交叉使用、灵活多变的语序调整与译文重组、康巴意象的文化阐释与深度翻译等特点。

1.3 书名和标题翻译研究现状

小说书名和章节标题是小说的“首要标识”，其英译过程本质上是小说在异语文化语境中的二次重构，对作品意义的跨文化传播与接受具有关键作用。书名和标题翻译不单纯涉及语言层面的转换，更受制于文化传递、读者接受等多重因素，因而成为考察译者翻译策略[5]的重要切入点。有鉴于此，本文以达真小说《康巴》书名和章节标题英译策略为研究对象，系统分析译者在书名和章节标题翻译中所采用的翻译策略，并揭示其策略选择背后的深层理据，以期为推动康巴文学英译研究从“策略描述”走向“理据解释”提供个案基础与问题参照。

1.4 研究问题与框架

基于上述研究背景，本研究聚焦以下问题：

第一, 达真小说《康巴》书名和章节标题英译采用了都那些翻译策略? 第二, 这些翻译策略受到哪些因素的影响? 第三, 《康巴》小说英译对新时代康巴作家群作品外译有何启示?

本论文共分五章。第一章为引言, 阐述研究背景、研究问题与研究意义。第二章分析小说《康巴》书名翻译策略研究。第三章考察章节标题翻译策略研究。第四章探讨翻译策略的影响因素, 以及《康巴》小说英译对康巴作家群作品外译的启示。第五章总结研究发现与启示。

2. 小说《康巴》书名翻译策略研究

2.1 书名《康巴》的文化内涵

达真长篇小说《康巴》以康定地区藏、汉、回等多民族交融的历史为背景, 书写了跨越半个世纪的民族史诗。小说书名“康巴”二字, 既是地理区域的指称, 更承载着深厚的民族文化内涵。

“康巴”是藏语“ཁམས་པ་”的音译, 指涉藏区传统三大地理单元之一的康巴地区。“康”(khams)意为“边地”或“土地”, “巴”(-pa)是藏语中表示“人”或“者”的后缀, 合指“康巴人”或“康巴地区的”。康巴地区位于青藏高原东南缘, 包括今四川西部、藏东横断山区、青海南部、滇西北等地, 是藏、汉、彝、回等多民族交汇之地, 素有“民族走廊”之称。

在达真笔下, “康巴”不仅是地理空间, 更是文化熔炉。小说通过三个家族——藏族云登家族、汉族郑家、回族格尔玛家——的命运交织, 展现了康巴地区多民族交往交流交融的历史画卷。正如达真所言, “民族不过是一个抽象的符号, 友情第一, 智慧第一, 才是全人类寻找和谐的终极目标”。这一创作理念使“康巴”二字承载了超越地域的文化意蕴。

2.2 小说《康巴》书名翻译策略

《康巴》小说英译本[6]书名翻译为“KHAMS-PA: AN EPIC OF TIBETAN PEOPLE”, 采用了“音译加释译”的翻译策略。其中“KHAMS-PA”是对藏语“ཁམས་པ་”的音译转写, 最大程度保留了源语文化的语音特征和民族称谓的独特性。值得注意的是, 译者选择藏语音译而非汉语拼音“Kangba”, 这一选择具有深刻的文化考量: 一方面, “康巴”本身是藏语词汇的汉语音译, 若再从汉语转译为“Kangba”, 将经历两次语言转换, 会导致文化信息的进一步流失; 另一方面, 直接采用

藏语音译“KHAMS-PA”, 更贴近民族自称的原生形态, 体现了对源语文化的尊重, 蕴涵着生态翻译学思想[7]。

添加注释“AN EPIC OF TIBETAN PEOPLE”则是对“KHAMS-PA”音译意义的补充与文化阐释。“EPIC”(史诗)一词点明了小说的文体特质与叙事规模——这并非一部个人命运的书写, 而是一个民族的集体记忆与心灵史诗。同时, “TIBETAN PEOPLE”将“康巴”这一相对陌生的地域概念纳入“藏族”这一更具辨识度的文化范畴之中, 为英语读者提供了必要的认知框架。因为对于英语世界的普通读者而言, “康巴”是一个完全陌生的符号, 缺乏必要的认知参照; 而“藏族”作为我国的一个少数民族, 国外读者受众对此并不陌生。添加的副标题通过这一文化桥接, 使陌生化的音译形式获得了可理解性。

3. 小说《康巴》章节标题翻译策略研究

小说《康巴》全书有九个大章节, 三十七个小章节。笔者逐一考察其翻译策略发现, 章节标题的处理主要呈现出直译与意译两种翻译策略, 其中意译为主, 直译为辅。下面选取典型章节标题加以分析说明。

3.1 直译策略

采用直译策略的章节包括第五章、第六章等。第五章标题“大爱无忌”英译为“Boundless Love”。章节标题“大爱无忌”化用佛教思想, 意指超越世俗约束的广博慈悲。“无忌”即无所禁忌、无所限制, 体现大爱的包容性与超越性。译文“Boundless Love”以“boundless”(无边的)对应“无忌”, 以“love”对应“爱”, 在语义层面实现了准确对应, 同时保持了简洁凝练的标题风格。译者在处理时未添加解释性成分, 而是采用了英语中现成的表述“boundless love”传达原文意蕴, 体现了对原文文学性的忠实再现。

第六章标题“走廊浮雕”英译为“Relief on Corridor”。原文以比喻手法描绘康定作为民族走廊的历史积淀——不同民族的文化如同浮雕般镌刻在这条走廊之上。译文直取“relief”(浮雕)与“corridor”(走廊)的核心意象, 完整保留了原文的比喻结构。这一处理体现了译者对原文修辞结构的尊重: 浮雕的意象、走廊的意象、二者之间的修饰关系, 在译文中得到等值再现, 英语读者可以通过这一意象组合大致感知原文的修辞效果。

3.2 意译策略

多数章节标题采用了意译策略。如第一章标题

“交汇地”，英译为“The Valley”。原文“交汇地”指向康定作为藏、汉、回多民族交汇之地的地理与文化特征——这里是茶马古道的重镇，也是多元文化的汇聚之所。译文选择“The Valley”（河谷）这一具体地理意象，既指涉康定所处的河谷地形，又隐喻文化的汇聚之所。从策略选择角度看，译文未保留“交汇”这一抽象概念，而是将其转化为更具画面感的地理意象，更易为英语读者所感知和想象。

第二章标题“性相近习相远”英译为“Innate and Cultivated Nature”。原文出自《论语·阳货》[8]：“性相近也，习相远也”，乃文化经典语句，讨论人的先天本性与后天习染之间的关系。对于不熟悉中国古典文化的英语读者而言，直接引用或逐字直译都难以传达其哲学意涵。译文以“innate nature”（先天本性）对应“性相近”，以“cultivated nature”（后天习得之性）对应“习相远”，通过学术化的表述准确传达了核心意涵。这一处理虽牺牲了原文的经典性与简洁性，但确保了译文在目标语境中的可理解性。

第九章标题“有容乃大”英译为“Tolerance Conquers Everything”。原文出自《尚书》[9]“有容，德乃大”，后演变为成语，强调包容的德性力量。译文采用意译策略，“Tolerance Conquers Everything”将原本凝练的哲学命题转化为更具普适性的道德箴言，虽有所牺牲原文的典故性，但显著提升了译文的可理解性与感染力。

3.3 翻译策略的分布规律

综合考察各章节标题的翻译处理，可以归纳出以下分布规律：其一，文化负载程度影响翻译策略选择。当标题承载汉藏文化经典或特定哲学观念时（如“性相近习相远”“有容乃大”），译者倾向于意译，通过释义性翻译传递核心意涵；当标题以文学性意象为主、文化负载相对较低时（如“走廊浮雕”），译者则更可能保留原文修辞结构，采用直译。其二，标题的叙事功能影响翻译策略选择。部分标题具有概括章节内容的功能（如“交汇地”指向故事发生地），译者在意译时仍注重保持与章节内容的指涉关系；部分标题更具独立文学价值，译者在处理时更注重标题自身的可读性与感染力。其三，读者接受导向贯穿策略选择始终。无论直译或意译，译文均呈现出对英语读者阅读习惯的关照：句式简洁、用词明晰、意象可感，避免了过于陌生化的表达可能造成的理解障碍。这种取向与当前康巴文学英译的整

体策略一致，康巴文学英译本追求译作“可读性”与“可接受性”，归化翻译是相应的翻译策略选择。

4. 翻译策略形成的影响因素

4.1 文化因素：源语文化的深层制约

翻译策略的选择首先受到源语文化特征的制约。《康巴》作为书写康巴地区多民族交往史的文学作品，其标题承载着丰富的文化内涵，这对翻译策略提出了特殊要求。

小说书名“康巴”的文化独特性决定了音译策略的必然性。“康巴”既是地理概念，又是民族称谓，更承载着特定的历史文化记忆。在英语中不存在与之对应的词汇，任何试图用既有词汇替代的尝试都可能导致意义流失。音译策略的选择，正是对源语文化独特性的一种承认与尊重。章节标题中的文化负载词[10]同样制约着策略选择。第二章标题“性相近习相远”出自《论语》，是中国传统文化的经典表述。对于此类高度文化负载的标题，直译无法传递其哲学意涵，加注又可能破坏标题的简洁性。意译策略成为平衡文化传递与形式要求的现实选择。

4.2 读者因素：目标语接受效果的考量

翻译策略的选择同样受到目标语读者接受效果的影响。康巴文学英译本的目标读者是英语世界的普通读者，他们对中国藏区文化、康巴文化的认知有限，这要求译者在策略选择时充分考虑读者的接受能力。

该小说书名在英译时添加注释时体现了对读者接受效果的关照。因为作为音译词的“KHAMPA”，对英语读者而言是陌生符号，若仅保留音译形式而不加任何阐释，读者可能因无法把握作品的基本信息而放弃阅读。添加注释“AN EPIC OF TIBETAN PEOPLE”为读者提供了理解框架，降低了阅读门槛。

章节标题的意译策略同样体现了读者导向。第一章标题“交汇地”译为“The Valley”，将抽象概念转化为具体意象，更易于读者感知；第九章标题“有容乃大”译为“Tolerance Conquers Everything”，将凝练的哲学命题转化为易于理解的道德箴言。这些处理表明，译者在面临文化传递与读者接受的权衡时，倾向于优先保障读者的理解效果。

4.3 译者因素：中外译者合译的策略效应

《康巴》英译本采取中外译者合译模式[11]，这一译本生成机制对翻译策略选择产生了深刻影响。《康巴》英译本由美国译者 Ruth Graham 和本土译者董锐合作翻译。本土译者

对源语文化有深入理解,能够准确把握“康巴”“性相近习相远”“有容乃大”等文化负载词的深层意涵,确保翻译策略的文化准确性;英语母语译者则对目标语读者的阅读习惯有准确把握,能够判断何种译法更符合英语表达习惯,确保翻译策略的接受效果。这种合译模式实现了直译与意译两种翻译取向的互补。

例如,小说书名音译加注策略,既体现了本土译者对文化专有项保留的坚持,也反映了英语译者对读者接受效果的考量。章节标题中直译与意译的灵活分布,同样体现了两种翻译取向的协作:在文化负载相对较低的标题上倾向于直译(如“走廊浮雕”),保留原文修辞效果;在文化负载较重的标题上倾向于意译(如“性相近习相远”),优先保障读者理解。这种合译模式使翻译策略的选择不再是非此即彼的取舍,而是在协作中寻求平衡。这一模式为康巴作家群作品的国际传播[12]提供了重要的机制保障。

5. 研究发现与启示

5.1 研究发现

本研究以达真长篇小说《康巴》英译本为研究对象,系统考察了其书名和标题翻译策略。研究发现,小说书名“康巴”采用音译加释义的翻译策略;章节标题则根据文化负载程度和文本功能,呈现出直译、意译两种策略的差异化分布。书名采用音译保留了文化专有项的异质性,体现了对源语文化的尊重,增加释义为读者提供了理解框架,降低了阅读门槛。这一复合翻译策略兼顾了文化传递与读者接受的双重目标。章节标题翻译策略呈现出规律性分布:当标题承载汉藏文化经典或特定哲学观念时,译者倾向于意译;当标题以文学性意象为主时,译者倾向于直译。这一分布规律体现了文化负载程度对翻译策略选择的制约作用。

《康巴》书名和标题的翻译策略形成受到文化因素、读者因素、文本类型因素的综合影响,而中外译者合译模式则为翻译策略的选择提供了机制保障。本土译者确保文化理解的准确性,外籍母语译者保障表达效果的地道性,二者的协作使翻译策略在文化传递与读者接受之间实现了动态平衡。

5.2 研究启示

从理论层面看,本研究聚焦于康巴小说英译中的副文本领域,填补了书名和标题翻译研究的空缺。书名和标题作为小说的“首要标识”,在作品意义的跨文化阐释与接受中具有关键作用,值得更多研究关注。从实践层面看,本

研究为未来康巴作家群作品的海外国际传播提供了策略参考。小说书名采用音译加添加注释、章节标题直译与意译策略灵活运用、中外译者合译的模式机制,均可为同类作品翻译提供借鉴。从传播层面看,研究表明,康巴作家群作品英译需要在文化传递与读者接受之间寻求平衡。既不能因过度归化而流失文化特质,也不能因过度异化而阻碍读者理解。音译加阐释、直译与意译的灵活搭配,是在当前文化接受阶段可行的策略选择。

未来研究可从以下方向拓展:一是开展康巴作家群作品英译副文本的系统研究,将标题与封面、序跋、注释等要素纳入统一分析框架;二是加强接受研究,通过读者调查、书评分析等方法考察译本在海外的实际接受效果;三是深化翻译机制研究,通过对译者的访谈、手稿分析等路径,揭示合译模式中的协作机制与决策过程。期待康巴作家群作品英译研究能够为少数民族文学更好的“走出去”提供更多的学理依据和参加启示。

参考文献

- [1] 王治国.立足康巴,面向世界——康巴文学“走出去”的翻译话语再释[N].甘孜日报, 2020-12-16.
- [2] 宋林峰.“和实生物,同则不继”——从达真小说看“康巴作家群”的叙事伦理[J].山西青年, 2017, (09): 25-26
- [3] 达真.康巴[M].杭州:浙江文艺出版社, 2009.6
- [4] 王治国.康巴藏区文学“走出去”的翻译话语阐释——从《隐蔽的脸》英译谈起[J].阿来研究, 2017, (02): 70-80
- [5] 熊兵.翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].中国翻译, 2014, 35 (03): 82-88
- [6] 达真.康巴:英文[M]. Ruth Graham, 董锐译.北京:中译出版社, 2015.10
- [7] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译, 2008, 29 (06): 11-15+92
- [8] 杨伯峻.论语译注[M].北京:中华书局, 2015.6
- [9] 孔子著.宋英梅编著.尚书[M].长春:吉林文史出版社, 2016.12
- [10] 郑德虎.中国文化走出去与文化负载词的翻译[J].上海翻译, 2016, (02): 53-56.
- [11] 方梦之主编.翻译学辞典[M].北京:商务印书馆, 2019.

[12] 王永亮.中国现当代文学的海外出版之旅——聚焦读者的文化意识及翻译作品出版的营销策略[J].出版发行研究,2018,(04):

59-63.DOI:10.19393/j.cnki.cn11-1537/g2.2018.04.015.